

Inhalt

| | |
|---|-----------|
| Vorwort | 11 |
| 1 Prinzipien der konfrontativen Darstellung des Russischen und Deutschen | 13 |
| 2 Numeralität | 16 |
| 1. Das funktional-semantische Feld der Numeralität | 16 |
| 2. Entsprechungen im Ausdruck der Numeralität des Substantivs im Russischen und Deutschen | 17 |
| 2.1. Zum formalen Ausdruck der Numerusformen. Die Pluralbildung | 17 |
| 2.2. Zum Ausdruck der Nichtgegliedertheit im Substantiv | 18 |
| 2.2.1. Stoffnamen | 18 |
| 2.2.2. Kollektiva | 19 |
| 2.2.3. Abstrakta | 20 |
| 2.2.4. Eigennamen | 20 |
| 2.2.5. Unika | 20 |
| 2.3. Zum Ausdruck der Gliedertheit im Substantiv | 20 |
| 2.4. Ausdruck der Numeralität durch Numeralia, Quantitätsadverbien und -substantive sowie phraseologische Wendungen | 21 |
| 3 Graduierung | 23 |
| 1. Das funktional-semantische Feld der Graduierung | 23 |
| 2. Entsprechungen im Ausdruck der Graduierung im Russischen und Deutschen | 23 |
| 2.1. Die morphologische Kategorie des Komparativs und Angrenzendes | 23 |
| 2.2. Gradationsadverbien und -partikeln | 27 |
| 2.3. Mittel der Wortbildung | 28 |
| 2.4. Gradadjektive | 30 |
| 2.5. Aktionsarten der Verben | 30 |
| 2.6. Phraseologische Mittel, Reduplikationen, Zwillingformeln | 31 |
| 2.7. Funktionsverbgefüge | 32 |
| 4 Determination des Substantivs | 33 |
| 1. Das funktional-semantische Feld der Determination des Substantivs | 33 |
| 2. Entsprechungen im Ausdruck der Determination im Russischen und Deutschen | 35 |
| 2.1. Syntaktische Entsprechungen (Wortfolge und Satzintonation) | 35 |
| 2.2. Morphologische Entsprechungen | 37 |
| 2.2.1. Akkusativ – Genitiv – Opposition | 37 |
| 2.2.2. Akkusativ – Genitiv – Opposition im negierten direkten Objekt | 38 |
| 2.2.3. Nominativ – Genitiv – Opposition | 38 |
| 2.2.4. Singular – Plural – Opposition | 39 |
| 2.2.5. Aspektopposition | 39 |
| 2.3. Lexikalische Entsprechungen | 39 |
| 2.3.1. Indefinitpronomen один | 39 |
| 2.3.2. Indefinitpronomen какой-то | 40 |
| 2.3.3. Indefinitpronomen какой-нибудь | 40 |
| 2.3.4. Demonstrativpronomen этот | 41 |

| | | |
|----------|--|-----------|
| 2.3.5. | Postposition der Pronomen | 41 |
| 2.4. | Zur Hierarchie der Entsprechungsmittel | 42 |
| 5 | Aspektualität | 43 |
| 1. | Das funktional-semantische Feld der Aspektualität | 43 |
| 2. | Entsprechungen im Ausdruck des Aspekts im Russischen und Deutschen | 44 |
| 2.1. | Situation einer einmaligen, konkreten Handlung | 44 |
| 2.1.1. | Konkret-vollzogene Bedeutung | 44 |
| 2.1.2. | Konkret-ablaufende Bedeutung | 45 |
| 2.1.3. | Potentiell-modale, Perfekt- und konative Bedeutung | 45 |
| 2.2. | Situation einer sich wiederholenden Handlung | 47 |
| 2.2.1. | Unbegrenzt-wiederholte Bedeutung | 47 |
| 2.2.2. | Anschaulich-exemplarische Bedeutung | 48 |
| 2.2.3. | Potentiell-qualitative und summarische Bedeutung | 48 |
| 2.3. | Situation einer ständigen Beziehung | 49 |
| 2.4. | Situation eines verallgemeinerten Faktus | 49 |
| 2.4.1. | Verallgemeinert-faktische Bedeutung | 49 |
| 2.4.2. | Negations-, begrenzt-wiederholte und Annullierungsbedeutung | 50 |
| 6 | Generität | 51 |
| 1. | Das funktional-semantische Feld der Generität | 51 |
| 2. | Entsprechungen im Ausdruck der Generität im Russischen und Deutschen | 52 |
| 2.1. | Die morphologische Kategorie des Genus verbi | 52 |
| 2.1.1. | Das Vorgangspassiv (Passivbildung) | 52 |
| 2.1.2. | Das Zustandspassiv | 54 |
| 2.1.3. | Der Ausdruck des Agens | 55 |
| 2.2. | Das funktional-semantische Feld der Generität | 55 |
| 2.2.1. | Unbestimmt-persönliche Konstruktionen im Russischen | 55 |
| 2.2.2. | Funktionsverbgefüge | 56 |
| 2.2.3. | Unpersönliche Konstruktionen im Russischen | 57 |
| 2.2.4. | Reflexivkonstruktionen im Deutschen | 58 |
| 2.2.5. | Passivische nominale Bildungen | 58 |
| 2.2.6. | Konstruktionen mit Verben passivischer Semantik im Deutschen | 58 |
| 2.2.7. | Konstruktionen mit <i>bleiben</i> + Adjektiv im Deutschen | 59 |
| 2.2.8. | Indirektes oder Adressatenpassiv im Deutschen | 59 |
| 2.2.9. | Passivische Konstruktionen mit modaler Komponente | 59 |
| 7 | Modalität | 61 |
| 1. | Das funktional-semantische Feld der Modalität | 61 |
| 2. | Entsprechungen im Ausdruck der Modalität im Russischen und Deutschen | 61 |
| 2.1. | Ausdrucksmitel der allgemeinen Modalität | 61 |
| 2.1.1. | Indikativität | 62 |
| 2.1.2. | Imperativität | 62 |
| 2.1.3. | Konjunktivität | 67 |
| 2.2. | Ausdrucksmitel der Gewißheitsmodalität | 70 |
| 2.2.1. | Ausdruck der Überzeugtheit | 71 |
| 2.2.2. | Ausdruck der Annahme | 71 |

| | | |
|-----------|--|------------|
| 2.3. | Ausdrucksmitte! der modifizierenden Modalität | 74 |
| 2.3.1. | Ausdruck der Möglichkeit | 75 |
| 2.3.2. | Ausdruck der Notwendigkeit | 79 |
| 2.3.3. | Ausdruck des Wunsches | 82 |
| 8 | Subjektbeziehungen | 85 |
| 1. | Der Begriff des Subjekts | 85 |
| 2. | Entsprechungen im Ausdruck von Subjektbeziehungen im Russischen und Deutschen | 86 |
| 2.1. | Ausdruck des spezifizierten Subjekts | 86 |
| 2.1.1. | Das semantische Subjekt als grammatisches Subjekt | 86 |
| 2.1.2. | Subjekt in Zugehorigkeitsbeziehungen | 87 |
| 2.1.3. | Subjekt eines nichtprozessualen Zustandes | 87 |
| 2.1.4. | Subjekt eines prozessualen Zustandes | 88 |
| 2.1.5. | Negation des Zustandssubjekts | 88 |
| 2.1.6. | Das Subjekt in Sätzen mit modal-modifizierender Bedeutung | 89 |
| 2.2. | Ausdruck des nichtspezifizierten Subjekts | 89 |
| 2.2.1. | Anonymisierung des Subjekts | 89 |
| 2.2.2. | Generalisierung des Subjekts | 90 |
| 2.3. | Ausdruck des Nullsubjekts | 90 |
| 2.3.1. | Wiedergabe von Sätzen mit unpersonlichem es | 91 |
| 2.3.2. | Wiedergabe von Sätzen mit expletivem es | 92 |
| 9 | Pradikative Beziehungen | 93 |
| 1. | Der Begriff des Prädikats | 93 |
| 2. | Entsprechungen im Ausdruck prädikativer Beziehungen im Russischen und Deutschen | 94 |
| 2.1. | Zur Kongruenz von grammatischem Prädikat und grammatischem Subjekt | 94 |
| 2.2. | Pradikatstypen | 95 |
| 2.2.1. | Das einfache verbale Prädikat | 95 |
| 2.2.2. | Das zusammengesetzte verbale Prädikat | 96 |
| 2.2.3. | Das zusammengesetzte nominale Prädikat | 96 |
| 2.2.4. | Funktionsverbgefüge | 100 |
| 2.2.5. | Das sekundäre Prädikat | 103 |
| 2.2.6. | Ausdruck des Prädikats durch einen Nebensatz | 104 |
| 10 | Objektbeziehungen | 105 |
| 1. | Der Begriff des Objekts | 105 |
| 2. | Entsprechungen im Ausdruck von Objektbeziehungen im Russischen und Deutschen | 105 |
| 2.1. | Wortfugungen mit abhängigem Nomen | 105 |
| 2.2. | Wortfugungen mit abhängigem Infinitiv | 107 |
| 2.3. | Das negierte Akkusativobjekt | 108 |
| 2.4. | Das Objekt des partitiven Genitivs | 109 |
| 2.5. | Der Objektkasus von beseelten Substantiven | 110 |
| 2.6. | Kompletivsatze | 110 |
| 11 | Attributive Beziehungen | 113 |
| 1. | Der Begriff des Attributs | 113 |

| | | |
|-----------|--|------------|
| 2. | Entsprechungen im Ausdruck attributiver Beziehungen im Russischen und Deutschen | 113 |
| 2.1. | Das kongruierende Attribut | 113 |
| 2.2. | Das nichtkongruierende Attribut | 114 |
| 2.3. | Adverbielles Attribut | 117 |
| 2.4. | Infinitivisches Attribut | 117 |
| 2.5. | Partizipialkonstruktionen | 117 |
| 2.6. | Apposition | 118 |
| 2.7. | Attributsätze | 119 |
| 12 | Lokativität | 121 |
| 1. | Das funktional-semantische Feld der Lokativität | 121 |
| 2. | Entsprechungen im Ausdruck der Lokativität im Russischen und Deutschen | 122 |
| 2.1. | Präpositionale Konstruktionen | 122 |
| 2.2. | Präpositionslose Kasusformen | 127 |
| 2.3. | Adverbien mit lokativischer Bedeutung | 128 |
| 2.4. | Satzgefüge mit lokativischer Bedeutung | 130 |
| 2.5. | Wortbildungsmittel mit lokativischer Bedeutung (Nomina loci) | 131 |
| 13 | Wortfolge | 135 |
| 1. | Der Begriff der Thema-Rhema-Gliederung | 135 |
| 2. | Wortfolgeregularitäten im Russischen und Deutschen | 137 |
| 2.1. | Die durch die Thema-Rhema-Gliederung bedingte Wortfolge | 137 |
| 2.2. | Die konstruktiv-syntaktisch bedingte Wortfolge | 140 |
| 14 | Benennungsweisen | 141 |
| 1. | Der Begriff der sprachlichen Nomination | 141 |
| 2. | Benennungsweisen und -verfahren im Russischen und Deutschen | 141 |
| 2.1. | Syntaktische Derivation | 147 |
| 2.1.1. | Beziehungsadjektive | 147 |
| 2.1.2. | Adjektivabstrakta | 149 |
| 2.1.3. | Verbalabstrakta | 151 |
| 2.2. | Lexikalische Derivation | 152 |
| 2.2.1. | Modifikation | 152 |
| 2.2.2. | Mutation: Deverbale Qualitätsadjektive | 155 |
| 2.3. | Komposition | 157 |
| 2.4. | Analytische Benennungen | 158 |
| 2.4.1. | Russische substantivisch-attributive Mehrwortbenennungen und ihre deutschen Entsprechungen | 158 |
| 2.4.2. | Entsprechungen für russische Binomina im Deutschen | 160 |
| 15 | Lehnwörter, Fremdwörter und Internationalismen | 162 |
| 1. | Die Begriffe Lehnwort, Fremdwort und Internationalismus | 162 |
| 2. | Lehnwörter, Fremdwörter und Internationalismen im Russischen und Deutschen | 164 |
| 2.1. | Arten der Entlehnung | 164 |
| 2.1.1. | Materialentlehnung | 164 |
| 2.1.2. | Lehnprägung | 165 |
| 2.2. | Fremdwörter und Lehnwörter im Vergleich | 167 |
| 2.3. | Internationalismen im Vergleich | 168 |

| | | |
|-----------|---|------------|
| 16 | Fachwörter | 171 |
| 1. | Der Begriff des Fachwortes und die Schichtung des Fachwortschatzes | 171 |
| 1.1. | Termini | 171 |
| 1.2. | Fachspezifisch verwendete Wörter der Allgemeinsprache | 173 |
| 1.3. | Allgemeinwissenschaftlicher Wortschatz | 173 |
| 2. | Herkunft und Bildungsweise von Termini im Russischen und Deutschen | 173 |
| 2.1. | Entlehnungen | 174 |
| 2.2. | Wortbildung | 174 |
| 2.3. | Analytische Bildungen | 174 |
| 2.4. | Semantische Derivation | 174 |
| 3. | Fachwörter im Vergleich | 175 |
| 17 | Realienbezeichnungen | 178 |
| 1. | Der Begriff der Realienbezeichnung | 178 |
| 2. | Die Wiedergabe von Realienbezeichnungen | 181 |
| 2.1. | Materialentlehnungen | 181 |
| 2.2. | Lehnprägungen | 182 |
| 2.3. | Analogieverwendungen | 183 |
| 2.4. | Umschreibungen | 184 |
| 2.5. | Unterschiedliche Kodifizierungsvorschläge | 184 |
| 18 | Eigennamen | 186 |
| 1. | Die Eigennamen und ihre Klassifizierung | 186 |
| 1.1. | Der Begriff des Eigennamens | 186 |
| 1.2. | Arten von Eigennamen | 186 |
| 1.3. | Personennamen | 187 |
| 1.4. | Geographische Namen | 188 |
| 2. | Die Wiedergabe der Eigennamen | 189 |
| 2.1. | Übersetzung von Eigennamen | 190 |
| 2.2. | Substitution von Eigennamen | 191 |
| 2.3. | Transkription von Eigennamen | 192 |
| 2.4. | Transkription von Eigennamen in Verbindung mit einer erläuternden Apposition | 192 |
| 2.5. | Kombination zweier Wiedergabeverfahren | 192 |
| 2.6. | Neubenennung von Eigennamen | 192 |
| 2.7. | Transliteration von Eigennamen | 193 |
| 19 | Phraseologismen | 194 |
| 1. | Der Begriff des Phraseologismus | 194 |
| 2. | Entsprechungen von russischen und deutschen Phraseologismen | 195 |
| 2.1. | Totale phraseologische Entsprechungen | 196 |
| 2.2. | Partielle phraseologische Entsprechungen | 197 |
| 2.2.1. | Phraseologische Entsprechungen mit gleichem Bild | 197 |
| 2.2.2. | Phraseologische Entsprechungen mit ähnlichem Bild | 198 |
| 2.2.3. | Phraseologismen mit gleichem oder ähnlichem Bild und (partiell) unterschiedlichen Bedeutungen im Russischen und Deutschen | 198 |
| 2.2.4. | Phraseologische Entsprechungen mit unterschiedlichem Bild | 199 |
| 2.3. | Partielle Entsprechungen auf lexikalischer Ebene | 199 |

| | |
|---|-----|
| 2.3.1. Einwortbenennungen mit gleicher Motivation | 199 |
| 2.3.2. Einwortbenennungen mit abweichender Motivation | 199 |
| 2.4. Partielle Entsprechungen durch Umschreibung | 200 |
| Literaturverzeichnis | 201 |
| Sachregister | 208 |
| Abkürzungen | 211 |